

Novena al Glorioso San Isidro Labrador

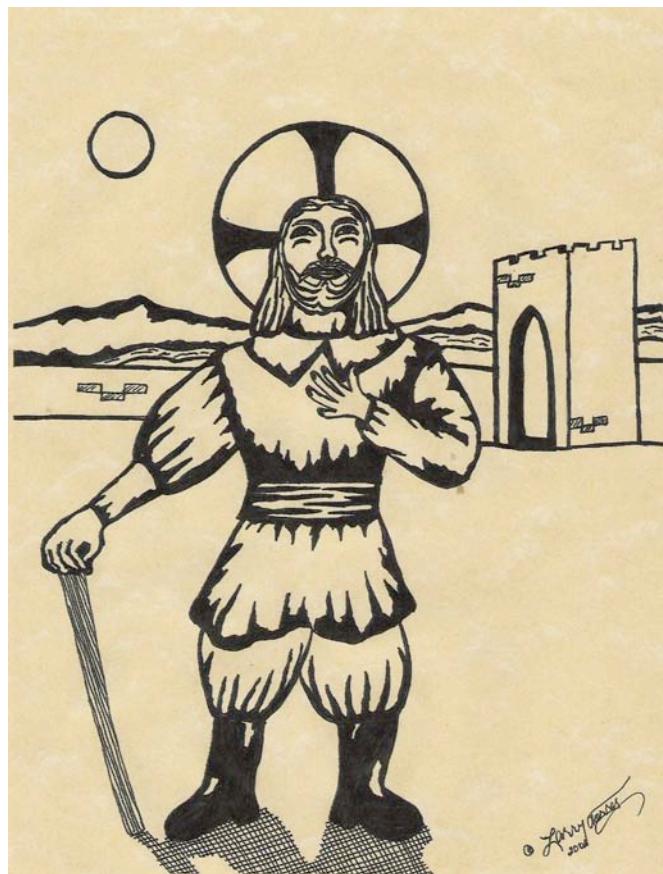


By Larry Torres



Introducción/Introduction

San Isidro Labrador y Santa Inés de Campo han sido honrados tradicionalmente por todos los agricultores del mundo hispano. En Nuevo México ambos son muy conocidos y honrados como santos milagrosos cuyas intercesiones ayudan a los pobres. Según lo que sabemos, San Isidro vivió en Madrid, España casi mil años pasados.



Saint Isidore the Farmer and Saint Agnes of the Field have traditionally been honored by the field workers of the Hispanic world. In New Mexico both are very well known and honored as miraculous saints whose intercessions help the poor. According to what we know about them, Saint Isidore lived in Madrid, Spain almost a thousand years ago.

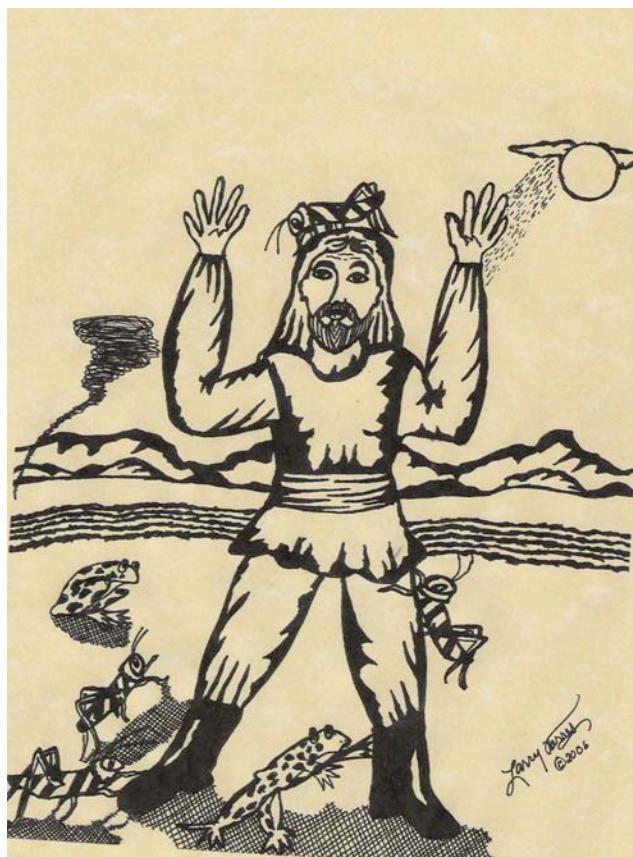


Fue casado con María Toribia quien era de Torrelaguna or quizá de Caraquiz, cerca de Toledo, en España. Lograron tener a un hijo, quien falleció muy joven. Entonces ambos quedaron convencidos de que era la voluntad de Dios que no tuvieran hijos pero al contrario, que vivieran castamente en amor fraternal.



He was married to María Toribia who was either from Torrelaguna or Caraquiz near Toledo, Spain. They had a child who died when he was very young. They both became convinced that it was the will of God that they should not have children but that they should live chastely in fraternal love.

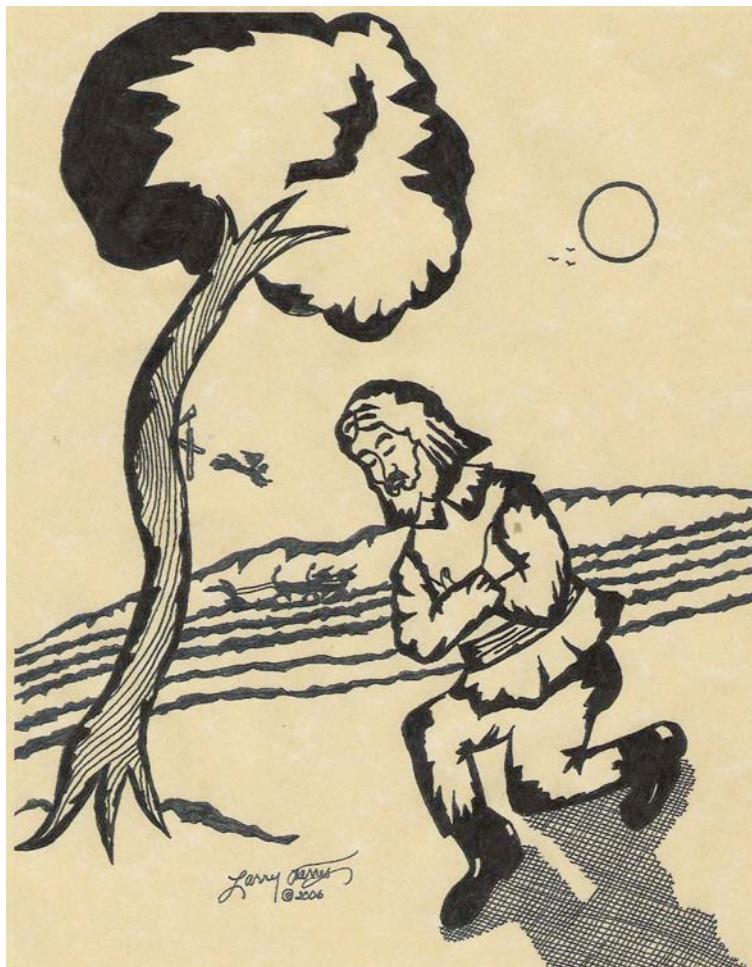
Los habitantes de Los Córdovas en Nuevo México cuentan esta historia de los milagros de San Isidro Labrador: Ellos dicen que en sus propios días Isidro el Labrador había sido muy infiel a Dios después de que le quitó a su único hijo. Enfadado con Dios, dejó de asistir a la Santa Misa. Dios, para recordarle de que no estaba cumpliendo con su deber, le mandaba plagas de chapulines y ranas, aguaceros y torbellinos así como lo había hecho con el Faraón de Egipto.



The residents of the village of Los Córdovas in New Mexico tell this story about the miracles of Saint Isidore the Farmer. They say that in his own day Isidore the Farmer had been very unfaithful to God after He had taken away his only son. Angry with God, he stopped attending Holy Mass. God, in order to remind him that he was not fulfilling his duties, sent him plagues of grasshoppers and frogs, torrential downpours and whirlwinds just as He had done with the Pharaoh of Egypt.

Isidro el Labrador endureció su corazón contra Dios aún más. Entonces Dios le dijo: “Isidro si no cumples con tu deber como buen

cristiano, mis ángeles te mandarán un malo vecino.” Isidro se dejó de sus tonterías y regresó a Dios con fervor sin paralelo. Dios los honró sobre todos los otros hombres de su tiempo, aún mandándole a sus ángeles que le ayudaran con su sembrado.



Isidore the Farmer hardened his heart even more against God. Then God said to him: “Isidore, if you will not carry out your duties as a good Christian, my angels will send you a bad neighbor.” Isidore stopped his nonsense and returned to God with unparalleled fervor. God honored him above all the other men of his time, even to the point of sending him his angels to help him with his plowing.

Cuando su patrón vino a ver por qué no trabajaba, lo halló ahincado debajo de un árbol, mientras que un querubín arraba los campos por él.

Después de mil años, su cuerpo todavía queda incorrupto. Fue canonizado por el Papa Gregorio XV el día 12 de marzo, 1622.



When his boss came to see why he wasn't working, he found Isidore under a tree praying while a cherub angel plowed his fields. After a thousand years his body still remains incorrupt. He was canonized by Pope Gregory XV on March 12, 1622.

Su esposa María Toribia a diario iba a rezar en la Ermita de Santa María por gran devoción que tenía. Fue falsamente acusada ante su

marido por vecinos envidiosos. Cuando él la vio caminar sobre las aguas del Río Jamara, quedó convencido de su inocencia.

His wife María Toribia would go pray daily at the Hermitage of Santa María because of the great devotion that she bore her. One day she was falsely accused to her husband by some envious neighbors. When Isidore beheld her walking upon the waters of the River Jarama, he became convinced of her innocence.

Cuando murió, fue sepultada en la misma Ermita de Santa María dónde su cabeza fue expuesta y honrada en el altar mayor. Su culto fue aprobado en 1697 por el Papa Inocente XII y se trasladaron sus reliquias a Madrid para unirlas a las de su esposo, San Isidro Labrador.

When she died, she was buried in the same Hermitage of Santa María where her head was exposed and venerated at the altar. Her cult was approved in 1697 by Pope Innocent XII and her bones were transported to Madrid to be united with those of her husband, Saint Isidore the Farmer.

Santa Inés es representada tradicionalmente con un corderito en los brazos puesto que su nombre es ligado con el del “Agnus Dei” (Cordero de Dios). Era de una familia noble romana cerca el año 290. Cuando rehusó casarse con el hijo de un noble, quiso forzarla. Se hizo tan pesada e imóvil que él no pudo moverla y quedó en su estado virginal. Fue martirizada a los 13 años. En el valle de Los Córdovas en Nuevo México se conoce por el nombre “Santa Inés del Campo.”

Saint Agnes of the Field is traditionally represented in art bearing a little lamb in her arms since her name is linked with that of the “Agnus Dei” (Lamb of God). She came from a noble Roman family around 290 A.D. When she refused to marry the son of a nobleman, he tried to rape her. She became so heavy and immovable that he couldn't budge her and she remained in her state of virginal grace. She was martyred at the age of 13. In the valley of Los Córdovas, New Mexico where she is known as Saint Agnes of the Fields.

Oracion a San Isidro

**San Isidro Labrador,
Patrón de los labradores,
Liberta nuestro sembrado
De langostas y temblores.**

Prayer to St. Isidore
***Saint Isidore the Farmer,
Deliver from all harm,
Our land and all that grows thereon,
And keep it from all harm.***

Oración Contra Todo Mal

**Padre, Señor del Saucito, Cristo poderoso,
Liberanos de todo mal: de robos en camino real,
De pleitos y heridas mortales y de bravos animales,
En cerros, montes y llanos, por las llagas de tus manos
Y tus ojos sacrosantos.**

**Tú nos libreras de brujas y hechiceros
Y de fuertes aguaceros, de rayos y de torbellinos
Y de los malos vecinos que intenten hacernos mal.**

Padre, Señor del Saucito, La Peste aleja de mí,

**Pues aunque yo te ofendí
Por las llagas de tus manos
Haz que no muera yo en pecado,
Por las llagas que aquel clavo hizo en tus santísimos pies,
Tu santo auxilio me des.**

**Por tu santísima Cruz, mi dulcísimo Jesús,
Por tu corona sagrada, haz que en la hora cuando a juicio sea llamado,
Reciba yo confesado, la sagrada communion, Amén.**

**Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor,
Dios nuestro, en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo,
Amén.**

Prayer Against All Evil

***Father, Lord of the Willow,
Most Almighty Christ,***

*Deliver us from all evil:
From abduction and from heist,
Harassment and from mortal wounds,
As well as beastly attacks,
On mountains, prairies
And on desert tracts.

By the wounds of thy hands,
you will free us from abhorrent
Witches and enchanters
And from heavy summer torrent,
From lightning, whirlwinds
And from harm
Of wicked neighbors
Near our farm.

Father, Lord of the Willow,
The Plague from me do stave,
Though I have offended thee,
by the wounds of that nail, save
Which on thy holy feet had made,
Grant to me thy holy aide.

And by thy Cross
Most sacrosanct
My sweet Jesus,
Be thou thanked.
By thy holy crown,
Grant that at the hour
when I am called
Before celestial power
that my confessèd soul
may receive communion,
As its goal, Amen.*

*By the sign of this Holy Cross, deliver us, Oh Lord God from all of our
foes, in the name of the Father, of the Son and of the Holy Spirit, Amen.*

Abrid Señor nuestros labios para alabar y bendecir vuestro santo nombre y el de la Santísima Virgen María. Purificad nuestros corazones, iluminad nuestro entendimiento, inflamad nuestra voluntad, para que digna, atenta, y devotamente rezemos estas oraciones y

merézcamos ser oídos ante el acatamiento de vuestra divina majestad,
por Jesucristo, nuestro Señor, Amén.

Open our lips Lord, that we may praise and bless your holy name and that of The Most Holy Virgin Mary. Purify our hearts, shed light on our understanding, strengthen our will so that, with dignity, attention and devotion we may offer these prayers and that we made be made worthy of being heard before the reverence of your divine majesty, by Jesus Christ, Our Lord, Amen.

Acto de Contrición

Señor mío Jesucristo, Dios y hombre verdadero, criador y redentor mío; por ser Vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazón de haberos ofendido, propongo firmemente nunca más pecar, confesarme, cumplir con la penitencia que se me fuera impuesta y apartarme de todas las ocasiones de ofenderos; ofrezco mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados, y confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita, me los perdonaréis por los méritos de vuestra preciosísima sangre, pasión y muerte; y me daréis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida, Amén.

Act of Contrition

My Lord, Jesus Christ, true God and true Man, my Creator and Redeemer; because of whom thou art, and because I love thee above all things, I am heartily sorry for having offended thee. I firmly resolve to sin no more, to confess my sins, and to carry out the penance for them. I resolve to avoid the near occasion of sin. I offer up my life, my toils and labors in remission of my sins, and I trust in thy divine goodness and infinite mercy that thou wilt forgive me, through the merits of thine own most precious blood, passion and death; and that thou wilt give me the grace to mend my ways and persevere in thy holy service until the end of my life, Amen.

Oración De Todos Los Días

Glorioso San Isidro Labrador, a quien Dios puso en este mundo para que en él, nos sirviése de ejemplo de todas las virtudes, y en el cielo para

que allí fueras nuestro patrón y venerado protector; alcansadme Señor, la gracia que os pido en esta novena, si es para gloria suya, honra vuestra y bien de mi alma, y si no, tal conformidad con la divina voluntad, que por medio de ella logre las felicidades de la gloria, Amén.

Glorious Saint Isidore the Farmer, whom God put upon the earth to be a model of all virtue, and in Heaven to be both our intercessor and protector; grant me oh Lord, the grace to pray this novena, if it be for your glory and honor and for the good of my soul. And if it be not, grant that according to your holy will, that through it I may gain the joys of Heaven, Amen.

Tres Padre Nuestros, Tres Ave Mariás, y Tres Gloria Patris

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre, venga a nos tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy y perdona nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación mas líbranos de todo mal.

Our Father who art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte, Amén.

Hail Mary, full of grace. The Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinner now and at the hour of our death, Amen.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, es ahora y por los siglos de los siglos santos, Amén.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now ever shall world without end, Amen.



Alabado a Santa Inés del Campo

Santa Inés del Campo,
Tus milagros bellos,
A los que te aclaman,
Ruega a Dios por ellos.

Tus milagros bellos,
A mil voces canto,
Libra al que te aclama,
Santa Inés del Campo.

Con sólo tu nombre,
El demonio espanta,
Con tu gran poder,
Santa Inés del Campo.

*Of the Field, Saint Agnes,
By your wond'rous deeds,
For those who implore you,
To God intercede.*

*By your deeds most wond'rous
Thousand voices wield,
Free those who implore you,
Agnes of the Field.*

*To your name most holy,
The dread demons yield,
By your power majestic,
Agnes of the Field.*

**A los caminantes,
Cubres con tu manto,
Y aclaman tu nombre,
Santa Inés del Campo.**

**Gentiles y fieles,
Te obedecen tanto,
Por ser virgen pura,
Santa Inés del Campo.**

**En una cubierta,
De esa agua santa,
Virten tus milagros,
Santa Inés del Campo.**

**Angeles y santos,
Que os merecen tanto,
Son tus compañeros,
Santa Inés del Campo.**

**Aguaceros, truenos,
Los sujetas tanto
Con tu gran poder,
Santa Inés del Campo.**

*Weary travelers covered;
'Neath your mantle sealed,
Singing forth your praises,
Agnes of the Field.*

*Gentiles and faithful,
Both obeyed and kneeled
To the virgin purest,
Agnes of the Field.*

*From a holy bucket,
Water uncongealed,
Pour forth all your blessings,
Agnes of the Field.*

*All the saints and angels
By your presence healed,
All are your companions,
Agnes of the Field.*

*Downpours and all thunder,
By the pow'r you wield,
Hold back their destruction,
Agnes of the Field.*



Segunda Oracion Diaria

Omnipotente Señor, Padre de las misericordias, Dios de toda consolación, que nos ayudas y consuelas en nuestras tribulaciones y

trabajos, Dios inmutable, Padre de las luces, de quien recibimos todo bien; por la agonía y sudor de sangre de vuestro Hijo Jesucristo, por su preciosísima muerte, por la intercesión de María Santísima y de todos los Santos, y por los méritos de vuestro siervo San Isidro Labrador, humildemente rogamos que olvidando nuestras culpas grandes, se anticipen vuestras misericordias a vuestra justicia, para que huyendo los continuos peligros y hacechanzas con que nos insultan y triunfan de mí el demonio, mundo, carne, y pasión, que hasta ahora nos han dominado, y únicamente viva en Vos, por Vos, y para Vos, solamente reine en vuestra gracia, que dirija y gobierne nuestras acciones, obras, palabras y pensamientos, para que serviéndoos y amandoos en esta vida, merézcamos en la hora de la muerte, fortalecidos con los santos sacramentos de la Iglesia, veros, amaros y gozaros eternamente en compañía de San Isidro en la gloria, Amén

Second Daily Prayer

All-powerful Lord, Father of Mercy, God of all consolation, who helps us and comforts us in our trials and toils, Unchanging God, Father of light, from whom we receive all that is good; by the agony and blood shed by your Son Jesus Christ, by his most precious death and through the intercession of Most Blessed Mary and of all the saints, and by the merits of your servant Saint Isidore the Farmer, we humbly beg that, putting aside our great faults, we may lay claim to your mercy and justice so that by fleeing the constant snares and traps beset by the Devil: worldly desires, flesh and passion, which have up to now manifested themselves in us, grant that we may live but in you, through you and for you; that only your grace may reign over us and guide all of our actions, works, deeds and thoughts, so that by serving and loving you in this life, at the hour of our death and strengthened by the holy sacraments of the Church, we may be deserving to see you, love you and be with you in the joys of eternal glory in the company of Saint Isidore, Amen.

Gozos Del Glorioso San Isidro



**De un humilde ladrador,
Imploremos este día,
Con la más santa alegría,
La intercesión y el favor.
La caridad más ferviente,
Tu sencillo pecho inflama,**

**Y ardiendo en su pura llama,
Al mundo fuiste ejemplar.
Por eso el necesitado,
Y el misero desvalido
Acuden con su gemido
A la puerta de tu hogar.**

**Si los simples pajarillos
Carecen de su alimento,
Suministras el sustento
Que calma tan grave mal;
Y si tu amo aquejado
De sed, un día se ve,**

**Por tu oración y tu fe,
Brota fresco manantial.
De la oración más perfecta,
Isidro, fuiste modelo,**

*From a lowly laborer,
We ask on this day here on earth,
With great joy and holy myrth,
His intercession and favor.
Ardent charity you coddle,
Your sincere heart in name,*

*And it burns in its pure flame;
To all you were a role model.
The one in need doth roam
And the most wretched pilgrim too,
Directs his cries to you
At the door of your precious home.*

*If little birds that trill,
Are lacking in their feed,
You provide for their full need
Which calms their grievous ill.
And if your grumbling master sings
Some day complaining of his thirsts,*

*By your intercession bursts,
Forth a fresh source of springs.
Of prayer form's, best banner,
Isidore, you were the archetype,*

**Por eso del alto cielo,
Recibiste el galardón;**

**San Isidro Labrador,
Con el mayor alborozo
Obtiene sacar del pozo
A tu hijo sin lesión.
De la tierra y sus labores,
Te llegas quizá a olvidar;**

**Mas Providencia Divina
A quien tu plegaria sube,
Remite alado querube
Para tu campo labrar.
En vano Satán agita
Las más péridas pasiones**

**Así pues tu santa esposa
María de la Cabeza,
Por su virtud y pureza
Como estrella pareció.
Pues Dios premiando tu celo
Y tan viva caridad**

**En vista de tu humildad
Hasta el cielo te ensalzó.
Sobre tu patria querida
Tiende benigna mirada;
Pues a tus plantas postrada
Siempre tu amparo invoco.**

***That's why, as Heaven's prototype
You received its highest honor.***

***Saint Isidore with no alarm;
But with the greatest holy joy
Deliver from Hell this, your boy,
Your child, without wound or harm.
Your toils on earth you despise;
Perhaps you will not recall***

***But God divine remembers all,
To whom your prayers rise.
A wingèd cherub He fashions
Your holy field for to work.
In vain does Satan lure
With his most treachous passions.***

***Similarly your holy wife by far
María de la Cabeza, was her name,
By her virtue and purity's fame
Appeared as a bright, shining star.
God, honored your zeal and might
And your most vivid charity,***

***Your humility knew no disparity,
So He raised you to Heaven's height.
Upon your belovèd homeland
Cast your gaze most benign;
Prostrated at your feet divine
Your aide I always demand.***



Dios Te Salve, Luna Hermosa

Dios te salve, Luna Hermosa,
Dios te salve, Luz del Día,
Dios te salve, Sol y Estrella,
Y *Dios te salve, María.*

Los ángeles en el cielo
Y los hombres en alabanza,
Te invocan llenos de amor,
Virgen, *llena eres de gracia.*

Muy rendidos a tus plantas,
Reina, merced te pedimos.
Concédenos, gran Señora,
Pues, *el Señor es contigo.*

Más hermosa que la luna,
Y más linda que el sol eres,
Desde el principio del mundo,
Señora, *bendita eres.*

Pues tu fuiste escojida,
Virgen sagrada bien puedes,
Tenerte por la mejor,
Entre todas las mujeres.

Los ángeles y los santos,
Tengan gloria con gran gusto,
En el nombre de Jesús,
Dígamos, *bendito el fruto.*

Del oriente sale el sol,
Dando al mundo clara luz.
De tu boca, nace el alba,
Y *de tu vientre, Jesús.*

Quien dichoso mereciera
Ser tu esclava, Madre mía,

*God keep thee, Oh Moon most gracious,
God keep thee, Light day doth carry
God keep thee, both Sun and Beacon,
And God bid thee, Hail Mary,*

*Angels way up in the Heavens
And all mankind sings your praise,
Invoking with love enraptured
Holy Virgin, Full of grace,*

*At your feet we lie most humbly,
Queen of Mercies, asking to--
Grant them to us, Gracious Lady,
For, The Lord is with you,*

*More exquisite than the moon,
Or the sun, and so we bow,
Since the origin of the Earth,
Lady, Blessèd art thou,*

*Perfectly you were well-chosen,
Virgin, dispelling the demon;
You are truly the best treasure,
Heaven fashioned Among women,*

*Angels and saints sing your praises
Filled with rapture, thus transmute,
In the name of Jesus stating,
And Blessed is the fruit,*

*From the east doth spring the sunshine,
With its light the whole world teases,
From your lips springs forth the dawn,
And Of thy womb, Jesus.*

*Who might be blest and deserving
To be your slave, Mother Mary,*

Con un letrero en el pecho,
Diciendo, “*Santa María*”,

Desde que te coronaron,
De diamantes y de flores,
Te suplicamos, Señora,
Ruega por los pecadores.

En fin, divina Señora,
Ten piedad, gracia, y luz.
Misericordia pedimos,
Diciendo *Amén*, Jesús.

*With a letterhead thus saying
“You are with us, Holy Mary,”*

*Ever since with flower and diamond
Your brow crowned above all winners,
We beg you, Most Holy Virgin,
That you Pray for us sinners,*

*Finally, Most Gracious Lady,
Mercy, grace and light our end,
Begging with full heart thus open,
We all proclaim, Amen.*



Oración del Día

Tres Padre Nuestros, Tres Ave Marías, y Tres Gloria Patris



Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre, venga a nos tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy y perdona nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación mas líbranos de todo mal.

Our Father who art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.



Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte, Amén.

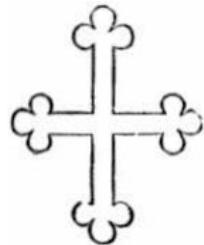
Hail Mary, full of grace. The Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinner now and at the hour of our death, Amen.



Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, es ahora y por los siglos de los siglos santos, Amén.

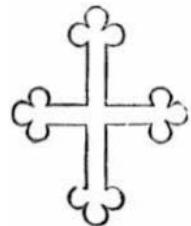
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now ever shall world without end, Amen.

Petición del Hogar



Petition From the Household

Petición de la Gente



Petition from The Faithful

Bendición

Bendito y alabado sea el santísimo sacramento del altar,
-Ave María Purísima.

Señor Dios que nos has juntado aquí para mayor honor y gloria tuya,
échanos tu santa bendición para que podramos salir en tu campaña.
-Que yo la recibo en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo,
Amén.

Blessing

*Blessed and praised be the most holy sacrament of the altar, -Hail Mary
Most Pure.*

*Lord God who hath gathered us here for the greater honor and glory of
thy name, bestow on us thy blessing that we may leave in thy company.
-Which I now receive in the name of the Father, of the Son, and of the
Holy Spirit, Amen.*

Alabanzas a San Isidro



**San Isidro Labrador,
Patrón de los labradores,
Que nos libre tu favor,
De langostas y temblores.**

**Por la gran misericordia,
Con que te ayudó el Señor,
Derrama paz y concordía,
Entre todo labrador.**

**Pues que fuiste designado,
Por patrón de la labor,
Siempre serás adorado,
Del devoto labrador.**

**Cuando el Señor por castigo,
Nos manda mal temporal,
Con tu bondadoso abrigo,
Nos vemos libres del mal.**

***Farmer, holy Saint Isidore
Patron who all harvests shakes,
Deliver those seeking favor
From bug swarms and earthquakes.***

***By the great mercy pure
With which God did help you live,
Now this same peace and forgiveness
Among brother farmers give.***

***Chosen from among the saints
Of farmers, patron to be,
You will always be most reverenced,
By your most devoted, truly.***

***When the Lord, to chastise mankind,
Sends to us bad time alarm,
By your holy intercession,
We're delivered from all harm.***

**Del ladrón acostumbrado,
Que nunca teme al Señor,
Nos libres nuestro sembrado,
Te pedimos por favor.**

**El granizo destructor
Que no nos cause su daño,
Te pedimos con fervor,
Tener cosecha este año.**

**En tus bondades confiado,
Te pido de corazón,
Le mandes a mi sembrado,
Favores y bendición.**

*From the thief who'd steal our crops
For he fears not the Lord,
You will safeguard all our bounty,
We ask you to save our hoard.*

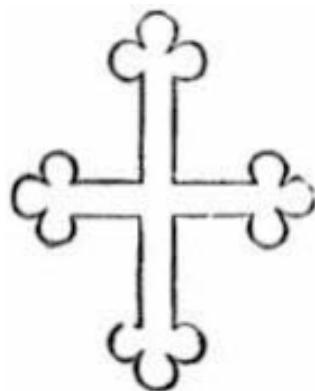
*From the ever-destructive hail,
Which causes much harm, we fear,
We humbly implore your favor,
Guard our crops again this year.*

*Trusting in your goodness kind,
I implore with humble heart,
That you might send to my harvest,
All your blessing, from the start.*

(La última noche nomás se canta este verso:)
(On the last night only, is this verse sung:)

**Adiós, o santo glorioso,
Escogido del Señor,
Hasta al año venidero,
San Isidro Labrador.**

*Fare thee well, most gracious saint,
God's favorite, whom we adore,
'Til next year at the harvest,
Of farmers, Saint Isidore.*



Oración para el Primer Día

Dios y Señor, que resistes a los soberbios, y comunicas tu gracia a los humildes, consolándolos en sus aflicciones, y oyendo desde lo alto de

vuestro trono sus clamores; por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, a quien por su grande humildad, levantaste del polvo de la tierra para colocarle con los príncipes de vuestra gloria, os suplico me concedáis tal humildad de corazón, que logre por ella el descanso eterno en vuestra compañía, y la gracia que os pido en esta Novena para gloria vuestra y bien de mi alma, Amén.

Day One

Lord God, you who resist the proud and pour your graces down upon the humble, comforting them in their afflictions, and hearing their cries from your throne above, by the intercession of your servant Saint Isidore the Farmer, whom you raised up from the dust, owing to his great humility, to be a shining beacon of your glory, grant to me, Oh Lord, a humility of heart likened unto his, that I too may by deserving of eternal rest in your company. Give me the graces for which I ask in this novena for the glory of your name and the good of my soul, Amen.



Oración

Omnipotente Señor, Padre de las misericordias, Dios de toda consolación, que nos ayudas y consuelas en nuestras tribulaciones y trabajos, Dios inmutable, Padre de las luces, de quien recibimos todo bien; por la agonía y sudor de sangre de vuestro Hijo Jesucristo, por su preciosísima muerte, por la intercesión de María Santísima y de todos los santos, y por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, humildemente os ruego, que olvidando mis culpas pasadas, se anticipen vuestras misericordias y vuestra justicia, para que huyendo los continuos peligros y asechanzas con que me insultan y triunfan de mí el demonio, mundo y carne, únicamente viva en Vos, por Vos y para Vos; y arrojando de mí el ídolo de la pasión, que hasta ahora me ha dominado, solamente reine en mí vuestra gracia, que dirija y gobierne mis acciones, obras, palabras y pensamientos; para que sirviéndoos y amándoos en esta vida, merezca en la hora de mi muerte, fortalecido con los santos sacramentos de la Iglesia, y ayudado con los auxilios de la gracia, pasar a veros, amaros y gozaros eternamente su compañía de *San Isidro* en la gloria, Amén.

All-powerful Lord, Father of Mercy, God of All Consolation, who aids us and guides us in all of our trials and tribulations, God of Constance, Father of Light, from whom all good things flow; by the agony, sufferings and blood of your son Jesus Christ, by his most precious blood, by the intercession of Most Holy Mary and of all the saints, and by the merits of your servant, Saint Isidore the Farmer, I humbly implore you, that putting aside my past sins, I may look forward to your mercies and justice, so that by fleeing and constant dangers and snares set to triumph over me by the Devil, the world and the flesh, grant that I may live only in you, through you and for you; and casting from me the idol of passion which, up to now, has held me bound, that only your glory may reign in me, that it may guide all my actions, works, words and thoughts; so that by serving and loving thee in this life, I may be deserving, at the hour of my death, to behold you and, strengthened by the holy sacraments of the Church and by the help of your grace, I may love you and enjoy your eternal company along with Saint Isidore the Farmer, Amen.



Día Segundo

Dios y Señor, que arrojas de ti a los avaros, apartando de ellos tu divino rostro, y premias aun en este mundo con larga vida a los liberales y misericordiosos; por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, que desprendiendo su afecto hasta de los cortos bienes y jornales que adquiría con su sudor y trabajo, los repartía con mano liberal y corazón compasivo entre los pobres, extendiendo su caridad hasta con las aves del cielo: os suplico me concedáis tal desasimiento y desapego de los bienes de la tierra, que buscando primeramente vuestro reino y la justicia en todas mis acciones, resplandezca en ellas la liberalidad y misericordia, y me otorguéis lo que os pido en esta Novena, a mayor honra vuestra y bien de mi alma, Amén.

Day Two

My Lord and my God who doth cast the greedy away from you, shuting them out of your countenance, and rewarding in this life those who are free and merciful; by the merits of you servant, Saint Isidore the Farmer, who, detaching his love even from the smallest goods or everyday life that

he had earned through his sweat and toil, and would distribute them freely and with contrite heart among the poor, sharing his charity even with the birds of the air: I ask you to help me detach from the goods of his earthly life, so that by seeking first your kingdom and justice in all things, I may find within them, your shining freedom the mercy, and that you will grant me what I seek in this Novena, if it be for your glory and good of my own soul, Amen.



Día Tercero

Dios y Señor de los castos, que no nos llamáis para que nos demos a los deleites de la carne, sino para que os sirvamos con pureza de alma y cuerpo; por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, que para serviros más limpio trató con su santa esposa de vivir castamente como dos virtuosos hermanos; os suplico que apartándose mi corazón de todo lo que puede manchar mi cuerpo y alma, sea templo vivo de vuestro santo espíritu, que habite siempre en mí y me otorguéis lo que os pido en esta novena a mayor honra vuestra y bien de mi alma, Amén.

Day Three

Lord God of those who are chaste, you did not call us into being so that we should give ourselves over to the pleasures of the flesh, but rather, so that we should serve you with purity of both body and soul; by the merits of your servant Saint Isidore the Farmer, who lived chastely in fraternal love with his own holy wife in order to serve you better; I implore you that distancing my heart from all that may stain my body and soul, I too may be a temple of your Holy Spirit, that he may always dwell in me, and that you may grant my petition in this novena if it be for your honor and for the good of my soul, Amen.



Día Cuarto

Dios y Señor de la paciencia de la cual nos distéis soberanos ejemplos en vuestra sacratísima pasión; por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, que con admirable paciencia y alegría sufrió los

trabajos con que quisistéis probar su constancia, os suplico me concedáis tal paciencia en las adversidades, que conformándose mi voluntad con la vuestra, tolere con perfecta resignación las penalidades con que gustéis castigarme en esta vida para librarme de los suplicios eternos de la otra, y me otorguéis lo que os pido en esta Novena a mayor honra vuestra y provecho de mi alma, Amén.

Day Four

God and Lord of patience of which you gave us sovereign examples in your most sacred passion; by the merits of your servant Saint Isidore the Farmer, who with admirable patience and joy suffered the toils with which you deigned to prove his constancy, I implore you, grant to me such patience in adversity, that by molding my will to yours, with perfect tolerance I may resign myself to the chastisements you may choose to send me in this life in order to free me from eternal supplications in the next, and grant me what I ask in this Novena for the greater glory of your name and the good of my soul, Amen.



Día Quinto

Dios y Señor de la templanza, que destruyes a los que se entregan desordenadamente a los apetitos de la gula; por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, que refrenando su cuerpo y sentidos, sólo les daba lo preciso para que sirviesen al espíritu; os suplico me concedáis que de tal suerte modere y temple mis apetitos, que domándolos, me sirva la mortificación de mis pasiones de medio y escala para llegar a gozaros en la gloria y me déis lo que os pido en esta Novena a mayor honra vuestra y bien de mi alma, Amén.

Day Five

God and Lord of temperance, who destroys those who give themselves up wholeheartedly to the appetites of avarice; by the merits of your servant Saint Isidore the Farmer, who disciplining his body and senses, gave them only what was necessary to nurture the spirit; I implore you to grant that I too may moderation and curb my appetites, that in taming them, I may put an end to my vices and that I may climb higher to enjoin you in your glory

and that you give me that for which I ask in this Novena if it be for the greater glory of your name and the good of my soul, Amen.



Día Sexto

Dios y Señor que habitas por amor en los corazones de los que por tu amor recíprocamente se aman con perfecta caridad; por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, que amaba, ayudaba, servía y sobrellevaba a sus prójimos, hecho todo para todos, os suplico me concedáis una caridad tan perfecta que a todos los ame como a miembros del mismo cuerpo místico, cuya cabeza es vuestro Hijo Jesucristo, y me otorguéis lo que os pido en esta Novena para gloria vuestra y bien de mi alma, Amén.

Day Six

God and Lord who dwells in the hearts of those who, for your love, reciprocate it with perfect charity; by the merit of your servant Saint Isidore the Farmer, who loved, helped, served and supported his neighbors, becoming all things to all, I implore you to grant me this same perfect charity that I may love everyone as members of the same mystical body, whose head is your son, Jesus Christ, and that you will grant me what I beg of you in this Novena if it be for your greater glory and the good of my soul, Amen.



Día Septimo

Dios y Señor, a quien causan hastío los tibios y perezosos; por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, que siempre diligente en vuestro amor, no se contentaba con serviros en las continuas diarias tareas de su trabajo, sino que en medio de ellas hallaba tiempo de entregarse todo a Vos; os suplico me concedáis, que poniendo una perfecta diligencia en el cumplimiento de mis obligaciones, me abrase en ardiente fervor con que ejecute cuanto sea de vuestro mayor servicio, y

me otorguéis lo que os pido en esta Novena para gloria vuestra y bien de mi alma, Amén.

Day Seven

God and Lord, to whom the lukewarm and lazy cause revulsion; by the merits of your servant Saint Isidore the Farmer who, always diligent in his love, was not satisfied to merely serve you in his continuous daily tasks, but who found time among them to give himself up to you; I implore you that I too may yield to perfect diligence in the fulfillment of my work, and that I too may be embraced by the ardent fervor of all that may be to your service and that you will grant me what I ask for in this Novena if it be for your greater glory and the good of my soul, Amen.



Día Octavo

Dios y Señor, que sólo os podéis amar como merecéis; por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, que os amó tanto, que olvidado de todo, y aun de sí mismo, sólo suspiraba por Vos; os suplico me concedáis se encienda en mí el fuego del amor divino, que viniste a poner en este mundo, para que aborreciendo todas las cosas, únicamente ponga mi corazón en Vos, y os ame con toda mi alma, con todas mis fuerzas y sentidos, y me otorguéis lo que os pido en esta Novena para gloria vuestra y bien de mi alma, Amén.

Day Eight

God and Lord, who alone deserves to be loved above all else; by the merits of your servant Saint Isidore the Farmer, that I too may love likewise, that forgetting all else, including my own self, I may live only for you; I implore you to enkindle within me the fire of divine love which you brought into the world, so that by removing my love from all things, I may put my heart only in you, loving you with my whole soul, with all of my strength and feeling, and that you will grant me what I ask in this Novena if it be for your greater glory and the good of my soul, Amen.

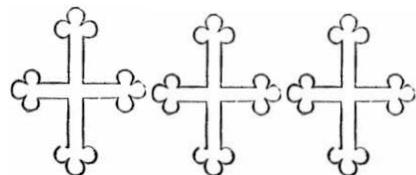


Día Noveno

Dios y Señor, premio y corona de los que perseveran en vuestra gracia; por los méritos de vuestro siervo *San Isidro Labrador*, a quien por su perserverancia en la virtud vestistéis de gloria, y magnificastéis su nombre en el cielo y en la tierra; os suplico me concedáis, que caminando siempre adelante por la senda de vuestros mandamientos, triunfe en mi última hora de mis enemigos, y merezca sentarme para siempre en vuestra compañía, y me otorgueís lo que os pido en esta Novena para gloria vuestra y bien de mi alma, Amén.

Day Nine

God and Lord, reward and crown of those who persevere in your grace, by the merits of your servant Saint Isidore the Farmer, who for perseverance in virtue, you clothed in glory and made big his name both in Heaven and on Earth; I implore you to grant me that walking along the path of your commandments, I may triumph over my enemies at the final hour, and deserve to always sit in your company and that you will grant me that for which I ask in this Novena if it be for the glory of your name and the good of my soul, Amen.



San Isidro marks a Special Day for all Farmers (From *The Taos News*)

Saturday, May 3 almost went by unnoticed in northern New Mexico. The ancient holy day in honor of The Holy Cross was feted only by a few faithful *Penitentes* and by a few dancers at Taos Pueblo. Meanwhile, back in Spain, there was excitement in the air. The reason for such anticipation is due to the fact that Pope John Paul had just landed in Spain for his fifth visit there. He was on hand to canonize five new saints on the following day. The five chosen were 20th century Spaniards named Fr. Pedro Poveda Castroverde, Fr. José

María Rubio y Peralta, Sister Genoveva Torres Morales, Ángela de la Cruz and María Maravillas de Jesús.

Many thought that such a mass canonization was unprecedented in the annals of Spanish history. But, was it really? As it so happened, on March 12th, 1622 five Spaniards had been made saints all together. Today we know them as Saint Ignatius Loyola, St. Francis Xavier, St. Teresa of Avila, St. Philip Neri and St. Isidore the Farmer. This last one, St Isidore, is being honored today, as he is on every May 15th in the villages surrounding Taos, New Mexico. The village of Los Córdovas, just southwest of Taos, is his special working space.

According to ancient belief, Isidore had been born near Madrid, Spain almost a thousand years ago. He had worked as a laborer for a man named Juan de Vargas on his farm. Many of his fellow laborers had complained to Don Juan that Isidore was constantly late to work in the mornings. Soon it was discovered that the reason that he was late was because he was out hearing morning Mass.

This episode is recalled locally in the strophe that say: “*Si tarde a la Misa llegas, y tu corazón amante deplora en el mismo instante no adorar a su Señor, también los cielos se rasgan, y el augusto sacrificio celebra ante ti propicio el divino Redentor.*” [If ye arrive late to Mass and your loving heart is in deplorable condition at the same time for not being able to adore your Lord, so too are the heavens torn asunder and the august sacrifice is celebrated by the divine Redeemer before thee.]

Don Juan went out, says the story, to scold him one morning because of his tardiness and found that Isidore had already done the work of three men in an equal amount of time. It was reported then to Don Juan that two angels were often seen plowing behind the oxen on either side of Isidore. In other reports, an angel would plow all by himself while Isidore prayed underneath the shade of a tree.

As devotion to the saintly farmer grew across the vagaries of time, his wife Toribia was also included in the veneration. On days like today, not only is the image of San Isidro Labrador carried through the fields in petition for a good crop, the severed head of Toribia is also carried to assure a fertile yield of the harvest. At those moments, she is called Santa María de La Cabeza. The local poem recalls it in these words: “En vano Satanás agita las más péridas pasiones, pues en nobles corazones nunca su fuego prendió: así pues tu santa esposa María de la Cabeza por su virtud y pureza como estrella pareció.” [In vain does Satan try to move the most treacherous passions, for in noble hearts he could never kindle

his fire: thus your holy wife María de la Cabeza, by her virtue and purity shone like a star].

In the village of Los Córdovas the faithful pray a novena on the nine days preceding the feast of St. Isidore. Unlike Spain though, the image that is walked behind *San Isidro* through the fields is that of *Santa Inés del Campo*, or Saint Agnes of the Fields. There are two hymns sung on this day. The first goes like this: “*San Isidro Labrador; patrón de los labradores, liberta nuestro sembrado de langostas y temblores.*” [St. Isidore the Farmer; patron saint of day laborers, safeguard our crops from hoards of locusts and earth tremors.] The second hymn to St. Agnes of the Fields says: “*Santa Inés del Campo, tus milagros bellos, a los que te aclaman ruega a Dios por ellos.*” [St. Agnes of the Fields, by virtue of your beautiful miracles, pray for those who ask for your intercession.]

As patron saints of agriculture, both Isidore and Agnes hold special places in the hearts of local farmers. Isidore is also the Patron Saint of Madrid, León, Saragossa and Seville.

